

**МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ «ШКОЛА № 53» Г.О. САМАРА**

Секция «Иностранный язык»

Английские идиомы с именами собственными

Работу выполнила
ученица 10В класса
МБОУ Школы №53
Беляева Мария Алексеевна

Руководитель проекта
Черезова В.О.
89370620675

САМАРА, 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПОНЯТИЯ «ИМЯ СОБСТВЕННОЕ» И «ИДИОМА». РОЛЬ В ЯЗЫКЕ	6
1.1. Имя собственное: определение и роль	6
1.2. Понятие «идиома». Её роль в английском языке	8
ГЛАВА 2. ИМЕННЫЕ ИДИОМЫ: КЛАССИФИКАЦИЯ И ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	10
2.1. Классификация английских идиом с именами собственными	10
2.2. Практическое применение на уроках английского языка	11
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	14
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	16
ПРИЛОЖЕНИЕ	18

ВВЕДЕНИЕ

Идиома – удивительное устойчивое сочетание слов. Казалось бы, это всего лишь два-три слова, стоящие рядом друг с другом. Однако, это не совсем так. Ведь значение идиомы переносно, нельзя слова, входящие в её состав, воспринимать буквально.

Идиома – словосочетание, которое способны понять лишь носители языка или те, кто занимается его изучением.

Идиомы можно классифицировать по-разному, но самое распространённое деление – тематическое. Исходя из него все идиомы могут быть поделены на: именные (как правило, такая идиома является сочетанием «имя прилагательное + имя существительное» или «имя существительное + предлог + имя существительное»). Например, *better half* – жена; глагольные («глагол + имя существительное», «глагол + вспомогательное местоимение + имя существительное»). Например, *to hit the nail on the head* – попасть в точку; атрибутивные (обозначают свойства, признаки предмета, явления и т.д.). Например, *blue blood* – благородное происхождение; модальные (выражают отношение говорящего к тому, о чём говорится). Например, *it's not my cup of tea* – это не моё; сравнивающие (используются в описании людей, их характера, внешности, поведения; в их составе as ... as; like...). Например, *as proud as a peacock* – гордый, важный как павлин; идиомы, описывающие людей. Например, *in cold blood* – бесчувственный; идиомы, описывающие настроение и чувства. Например, *burst into tears* – расплакаться

Есть ли закономерность в образовании идиом? Нет, это лишь цепь случайностей. Но процесс этот особенный.

Огромное количество идиом включает в свой состав имена собственные. Они пришли в язык народа из поэзии и прозы, мифов, сказок, песен, басен и т.д.

Именно такие идиомы и привлекли наше внимание. Ведь имена людей (вымышленных или реально существовавших) в идиомы попали неспроста. Человек должен был оставить свой след в истории.

Мы не только проанализировали идиомы с именами собственными, классифицировали их по эмоциональной окраске, но и попробовали провести урок в средней школе, тематически привязав его к изучению идиом.

На наш взгляд, неотъемлемая часть обучения иностранному языку – проникновение в его особенности, а идиомы как нельзя лучше способствуют этому. Способность точно и верно использовать устойчивые выражения изучаемого языка может характеризовать уровень владения им. Более того, наличие в речи идиом делает её естественнее и живее.

Актуальность работы заключается в том, что изучение идиом на уроках английского языка помогает учащимся глубже проникнуть в культуру и жизнь народа, язык которого они учат.

Объект исследования: английские идиомы.

Предметы исследования: идиомы с именами собственными и их особенности.

Гипотеза: изучение идиом с именами собственными на уроках английского языка способствует пополнению лексического запаса учащихся, расширяет их кругозор.

Целью настоящей работы является изучение идиоматических выражений и внедрение их в уроки английского языка.

Для достижения этой цели ставятся следующие **задачи:**

- изучить понятия «имя собственное» и «идиома»;
- выявить роль идиом в английском языке;
- классифицировать идиомы с именами собственными по их эмоциональной окраске;
- разработать и провести урок английского языка в средней школе

Методы исследования:

- ✓ поиск необходимой информации;
- ✓ изучение литературы по данной теме;
- ✓ анализ идиоматических выражений с именами собственными;
- ✓ разработка и проведение урока;

✓ метод обобщения

Теоретическая значимость работы состоит в том, что мы расширили свои представления о роли идиом с именами собственными в английском языке.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что проведение уроков английского языка, связанных с изучением идиом, помогает совершенствовать грамматические знания и практические умения владения английским языком. Материал работы может быть использован для проведения уроков английского языка по теме «Proper Name Idioms».

ГЛАВА 1. ПОНЯТИЯ «ИМЯ СОБСТВЕННОЕ» И «ИДИОМА».

РОЛЬ В ЯЗЫКЕ

1.1. Имя собственное: определение и роль

Что такое «имя собственное» и зачем оно нам?

На этот вопрос пытались найти ответ уже в Древней Греции, так как видели особое положение имени собственного и его необычные функции, отличные от обычного существительного.

Именно тогда все существительные были разделены на две категории: нарицательные и собственные.

Имя собственное играет важную роль в жизни человека и общества. Животные, растения, предметы окружающего мира, жильё – всё имеет своё имя.

Чтобы понять, что же такое имя собственное, давайте обратимся к словарю:

«**Имя собственное** – это существительное, называющее предмет, лицо или явление как единичное, индивидуальное, безотносительно к признакам, служащим для выделения класса предметов».

Главная функция имени собственного — это функция идентификации и индивидуализации объекта. В отличие от имени нарицательного, которое называет целую категорию объектов или субъектов (мебель, собака), имя собственное индивидуализирует предмет, делает его отличным от остальных (девочка Анна, роман «Война и мир»).

Все имена собственные можно поделить на несколько **категорий**:

- I. Географические понятия (топонимы): *Сахара, Эльбрус, Тихий океан, Англия, Байкал.*
- II. Персональные имена собственные (антропонимы): *Елизавета, Пушкин, Максим Горький (Алексей Пешков), Мурзик (кличка кота).*
- III. Астрономические названия: *Луна, Юпитер.*
- IV. Национальность и национальный язык: *англичанин, итальянский.*

V. Названия:

- ✓ праздников – Рождество, День России;
- ✓ месяцев и дней недели – декабрь, суббота;
- ✓ фирм, организаций – Сбербанк, Газпром;
- ✓ художественных произведений – «Тихий Дон», «Тёмные аллеи».

Вне зависимости от категории, к которой относится имя собственное, оно несёт в себе особенности страны, где было создано и где используется.

Одной из важнейших функций имени собственного является коммуникативная, когда основа сообщения – известное собеседникам имя.

Имена собственные, называя явление, предмет, человека и т.п., передают не только актуальную информацию, необходимую в момент речи, но включают и несут культурное содержание. Речь идёт о таких именах собственных, которые в процессе развития общества приобретали значения, в которых отразилась культура народа. Например:

Король Артур – по преданиям, правитель королевства Логрес, легендарный вождь бриттов V—VI веков, разгромивший завоевателей-саксов. Самый знаменитый из кельтских героев, центральный герой британского эпоса и многочисленных рыцарских романов.

Черчилль – премьер-министр Великобритании, сыгравший огромную роль в жизни Соединённого Королевства.

Королева Виктория – правящий монарх в Великобритании и Ирландии с 1837 года до своей смерти. До недавнего времени она была самым долгоправящим монархом в истории Соединённого Королевства, восседая на троне 63 года и 7 месяцев. В честь этого правителя даже эпоху её правления назвали Викторианской, поскольку королева Виктория смогла значительно расширить Британскую империю, создать конституционную монархию, обеспечить культурный, промышленный, научный и военный прогресс.

Уильям Шекспир – выдающийся английский драматург и поэт, написавший 38 пьес, 154 сонета, немало комедий и эпитафий (Эпитафия –

стихотворение, написанное по поводу чьей-либо смерти).

Такие имена собственные представляют большой интерес для исследования, поскольку многие из них составляют целый лингвокультурный слой, незнание которого усложняет межкультурное общение.

1.2. Понятие «идиома». Её роль в английском языке

Что такое идиома?

Если обратиться к толковому словарю Cambridge, то можно увидеть следующее определение:

«**Idiom** – a group of words in a fixed order that have a particular meaning that is different from the meanings of each word on its own».

«*Have bitten off more than you can chew*» – Откусить больше, чем ты можешь прожевать, т.е. взяться за непосильное дело, не рассчитать своих сил.

Схожее ли значение у данного понятия в русском языке? Большой толковый словарь С. А. Кузнецова гласит:

«**Идиома** – устойчивое словосочетание, оборот речи, выражение, значение которого не складывается из значений составляющих его слов; фразеологизм».

«*Реветь белугой*» – громко и сильно кричать, плакать.

В современном английском языке более 15 тысяч идиом. Мы можем встретить их не только в разговорной речи, но и в письменной (форумы, статьи и т.п.). Однако использовать идиому по назначению не так просто, потому что в разных языках идиомы сильно отличаются друг от друга, и многие люди забывают о том, что дословный перевод не всегда уместен. Например:

- Идиомы схожие в английском и русском языках: **the game is worth the candle** – игра стоит свеч; **the reverse side of the coin** – оборотная сторона медали.

- Английские идиомы, имеющие аналог в русском: **he won't set the Thames on fire** (*он не подожжёт Темзу*) – звёзд с неба не хватает; **to make a mountain out of molehill** (*делать гору из кротовины*) – делать из мухи слона.
- Идиомы, вошедшие в язык благодаря писателям: **человек в футляре** – замкнутый человек (*А.П. Чехов*); **the green-eyed monster** – ревность (*У. Шекспир*).

Идиомы помогают лучше понять культуру народа носителей языка, развить языковую догадку.

ГЛАВА 2. ИМЕННЫЕ ИДИОМЫ: КЛАССИФИКАЦИЯ И ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

«Для изучения языка гораздо важнее свободная любознательность, чем грозная необходимость».

Святой Августин

2.1. Классификация английских идиом с именами собственными

Все идиомы можно разделить на **пять категорий**:

1. Идиомы, содержащие персонажи и явления библейской мифологии.

Такие идиомы существуют в языке любого народа, чья история была связана с христианством. Однако английский язык претерпел большее влияние Библии, нежели какой-либо другой. С чем это связано?

Библию читали и цитировали в Англии на протяжении многих веков. Даже в наше время в английских школах изучают Библию. В результате чего библейские персонажи глубоко проникли в язык.

Особенность таких идиом заключается в том, что понять их смысл можно лишь зная персонажа, его отличительные особенности. Здесь имя собственное – некий символ, олицетворяющий определённые качества.

Более того такие идиомы отражают жизнь людей: обдуманное или спонтанное решение, богатство или бедность, одобрение или порицание, ревность, зависть, похвалу и т.д. Например:

As old as Methuselah – стар как Мафусаил, т.е. долгожитель

2. Идиомы, содержащие персонажи и явления античной мифологии.

Так как английский язык, как и все европейские языки, является наследником античной культуры, многие идиомы, входящие в его состав, возникли ещё у древних греков и римлян.

Так же, как и идиомы, в состав которых входит библейской имя собственное, данную категорию можно понять, зная этимологию. Например:

Augean stables – авгиевы конюшни, т.е. грязное, запущенное место

3. Идиомы, в которых имя собственное связано с фольклором и бытом.

В состав таких идиом входят антропонимы, которые закрепили за собой определенные качества. Например, Jack ассоциируется с жизнерадостным, хитрым и неугомонным парнем:

Jack-of-all-trades – мастер на все руки, мастер-ломастер

4. Идиомы, содержащие реальную антропониимику (имена выдающихся людей, внесшие вклад в развитие науки, искусства, политологии и т.д.; имена людей, прославившихся хорошими или дурными делами).

Lynch Law /Lynching – закон или суд Линча; линчевание, самосуд, зверская расправа без суда и следствия (по имени одного из Линчей: один, Чарльз, был судьёй, который рассматривал дела без участия обвинения и защиты, т. е. лично; второй, Уильям, ввёл телесные наказания, назначаемые без судебных разбирательств).

5. Идиомы с именами литературных персонажей.

Нередко в английском языке можно встретить идиомы, связанные с именами героев литературных произведений:

Another Richmond in the field (герой шекспировской пьесы)

2.2. Практическое применение на уроках английского языка

В нашем исследовании **первой задачей** было ответить на два вопроса:

- а) Чаще всего именные идиомы положительно, отрицательно или нейтрально окрашены и с чем это может быть связано? (Диаграмма 1).

- б) Имена собственные, входящие в состав идиом, в большей степени имеют мифологическое, библейское, литературное или историческое происхождение? (Диаграмма 2)

Был сделан следующий **вывод**:

1. В английских именных идиомах чаще присутствует отрицательная окраска (114 идиом), чуть реже – нейтральная (105 идиом), и лишь 95 из 314 идиом положительно окрашены. Мы предположили, что это может быть связано с тем, что, во-первых, многие идиомы служат для обозначения неодушевленных предметов (нейтральные), во-вторых, в английском языке идиомы чаще используются для высмеивания недостатков человека, нежели для похвалы. Не стоит забывать, что мы исследовали лишь часть идиоматического словаря английского языка и анализировали только именные идиомы.
2. Проанализировав данные идиомы, можно увидеть, что половина изученных идиом включает в свой состав имя собственное, связанное с историческим персонажем (*учёные, цари, архитекторы, астрономы и т.п.*). Отсюда можно прийти к следующему заключению: носители английского языка предпочитают уделять внимание историческим личностям (чаще всего живущим в Британии или Америке), нежели обращаться к Библии, мифологии Греции и Рима, литературе. Это, скорее всего,шний раз доказывает, что англоговорящие страны хотят передать через идиомы культуру и особенности своих народов.

Второй задачей было проверить на практике, имеет ли изучение именных идиом на уроках английского языка практическую значимость, т.е. развивает языковую догадку, помогает учащимся обогатить словарный запас и лучше узнать культуру Британии.

Для этого были разработаны два урока: один – рассчитанный на 5 – 6

классы, другой – на 7 – 8 классы.

В 9Б классе был проведён урок по данной разработке. Учащимися были изучены 10 мифологических персонажей и идиомы, связанные с ними. После чего им были предложены три задания.

Итоги проведённого урока:

1. Учащиеся на 100% справились с заданием №1, в котором нужно было сопоставить идиому и её перевод.
2. Задания №2 и №3 вызвали некоторые затруднения: в №2 было необходимо сопоставить прямую и переносную иллюстрацию 10 изученных идиом, а затем дать название данным парам картинок; в №3 учащимся было предложено выбрать правильную идиому для продолжения предложения. Лишь одна команда справилась с последним заданием.

Был сделан **вывод**:

Действительно, изучение именных идиом на уроке английского языка позволила детям развить языковую догадку и обогатить словарный запас.

Классификация, перевод идиом и разработки уроков представлены в брошюре.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Вспомним вопросы, которые мы поставили перед собой в начале исследования, и попробуем на них ответить:

1. Какова роль именных идиом в английском языке?

В современном английском языке более 15 тысяч идиом. Мы можем встретить их не только в разговорной речи, но и в письменной. Идиомы помогают лучше понять культуру народа носителей языка, развить языковую догадку.

2. Каково процентное соотношение отрицательно, положительно и нейтрально окрашенных именных идиом, и какие имена собственные чаще входят в их состав?

В английских именных идиомах чаще присутствует отрицательная окраска (114 идиом), чуть реже – нейтральная (105 идиом), и лишь 95 из 314 идиом положительно окрашены. Это может быть связано с тем, что, во-первых, многие идиомы служат для обозначения неодушевленных предметов (нейтральные), во-вторых, в английском языке идиомы чаще используются для высмеивания недостатков человека, нежели для похвалы.

Половина изученных идиом включает в свой состав имя собственное, связанное с историческим персонажем (*учёные, цари, архитекторы, астрономы и т.п.*). Это может свидетельствовать о том, что носители английского языка предпочитают уделять внимание историческим личностям (чаще всего живущим в Британии или Америке), нежели обращаться к Библии, мифологии Греции и Рима, литературе. Ещё одно подтверждение тому, что англоговорящие страны хотят передать через идиомы культуру и особенности своих народов.

3. Имеет ли изучение именных идиом на уроках английского языка практическую значимость?

Результаты проведённого урока свидетельствуют о том, что изучение именных идиом действительно позволяет расширить кругозор учащихся,

развить их языковую догадку, обогатить словарный запас и усовершенствовать практические навыки.

Таким образом, мы смогли доказать, что *изучение идиом с именами собственными на уроках английского языка способствует пополнению лексического запаса учащихся, расширяет их кругозор*

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахметзянова, Ф. И. Использование идиом в обучении английскому языку в средней школе / Ф. И. Ахметзянова // Филология и лингвистика. – 2018. – №3. – С. 17-18.
2. Есян, А. Я. Роль изучения английских идиом в расширении лексического запаса школьников [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/rol-izucheniya-angliyskih-idiom-v-rasshirenii-leksicheskogo-zapasa-shkolnikov> (дата обращения 23. 06. 2019)
3. Катермина, В. В. Имя собственное как носитель национально-культурной информации https://philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/1041/pdf_52
4. Халупо, О. И. Имена собственные как отражение лингвокультурной картины мира / О. И. Халупо // Гуманитарные и социальные науки: Филология. – 2014. - №3. – С. 191 – 198
5. Шитова, Л. Ф., Шитова, А. В. Идиоматический ребус: именные идиомы, их классификация, происхождение и семантические особенности [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/idiomaticheskiy-rebus-imennye-idiomy-ih-klassifikatsiya-proishozhdenie-i-semanticheskie-osobennosti> (дата обращения: 24. 06. 2019)
6. Шитова, Л. Ф. Proper Name Idioms and Their Origins (Словарь именных идиом). – Спб.: Антология, 2013. – 192 с.

Словари

7. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. – М.: Российская академия наук, институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 1998. – С. 19.
8. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения 22. 06. 2019)

9. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/эпитафия> (дата обращения 10. 07. 2019)
10. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/idiom> (дата обращения 22. 06. 2019)

ПРИЛОЖЕНИЕ

Диаграмма 1. Соотношение положительно, отрицательно и нейтрально окрашенных английских именных идиом

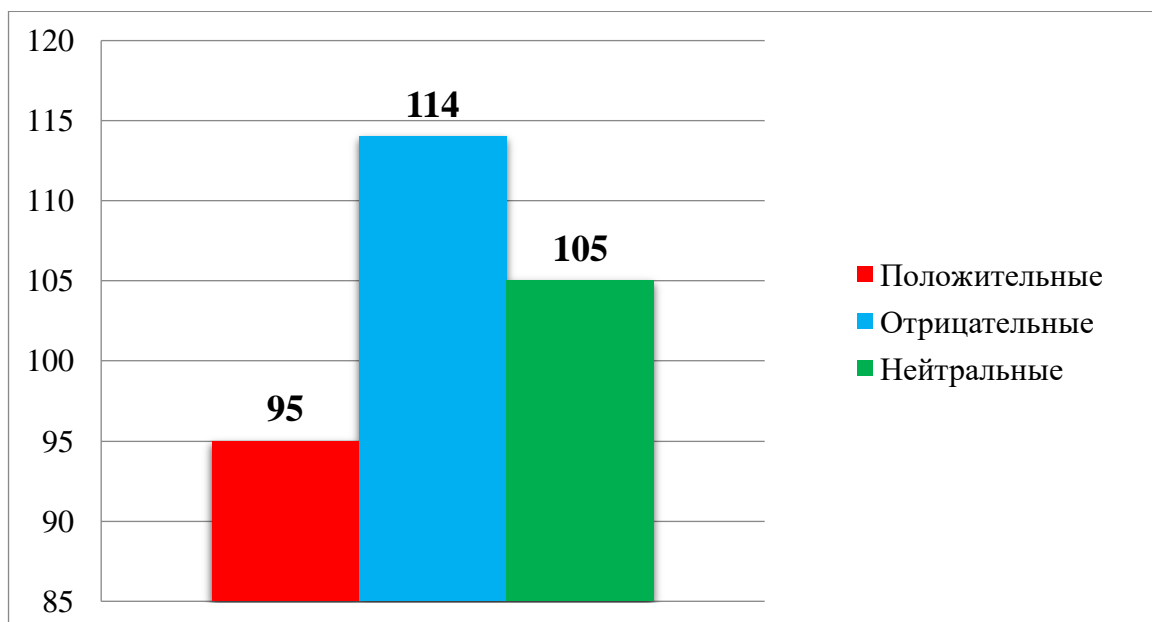
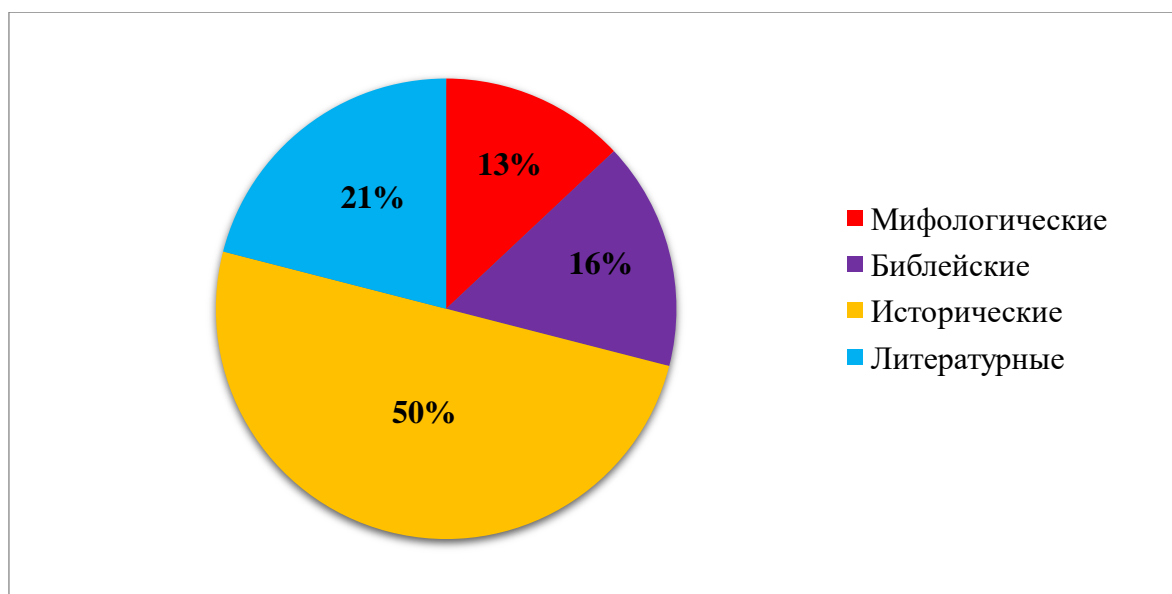


Диаграмма 2. Процентное соотношение английских именных идиом в зависимости от происхождения имён собственных, входящих в их состав



Отчёт о проведении урока в 9Б классе

